

ES IZ GEVEN A ZUMER-TOG-אז זומער-טאָג-עס איז געווען אַ זומער-טאָג

Es iz geven a zumer-tog
vi shtendik zunik-sheyn,
un di natur hot dan gehat
in zikh azoyfil khen,
es hobn feygelekh gezungen,
freylekh zikh arumgeshrungen,
in geto hot men undz geheysn geyn.

עס איז געווען אַ זומער-טאָג
ווי שטענדיק זוניק-שיין,
און די נאַטור האָט דאָן געהאַט
אין זיך אַזויפיל חן,
עס האָבן פֿייגעלעך געזונגען,
פֿריילעך זיך אַרומגעשפּרונגען,
אין געטאָ האָט מען אונדז געהייסן גיין

Okh shtelt zikh far vos s'iz fun undz
gevorn!
Farshtanen hobn mir: s'iz alts
farloyrn.
Nisht geholfn undzer betn,
az s'zol emitser undz retn-
Farlozn hobn mir dokh undzer heym.

אָך שטעלט זיך פֿאַר וואָס ס'איז פֿון
אונדז געוואָרן!
פֿאַרשטאַנען האָבן מיר: ס'איז אַלץ
פֿאַרלוירן.
נישט געהאַלפֿן אונדזער בעטן,
אַז ס'זאָל עמיצער אונדז רעטן
פֿאַרלאָזן האָבן מיר דאָך אונדזער
היים.

[...] Gevezn zaynen mir tsufil -
bafoyln hot der har
tsu brengen yidn fun arum
un shish oyf ponar.
Pust zaynen gevorn shtiber,
ober ful derfar di griber.
Der soyne hot dergreykht
zayn groysn tsil.

[...] געוועזן זיינען מיר צופיל -
באַפּוילן האָט דער האַר צו ברענגען
יידן פֿון אַרום און שיסן אויף פּאַנאַר.
פּוסט זיינען געוואָרן שטיבער,
אָבער פֿול דערפֿאַר די גריבער.
דער שונא האָט דערגרייכט
זיין גרויסן ציל.

Oyf ponar itst zet men oyf di vegn
zakhn, hitlen durkhgenetst fun regn,
dos zaynen zakhn fun korbones,
fun di heylike neshomes,
Di erd hot zey oyf eybik
tsugedrekt.

אויף פּאַנאַר איצט זעט מען
אויף די וועגן זאַכן,
היטלען דורכגענעצט פֿון רעגן,
דאָס זיינען זאַכן פֿון קרבנות,
פֿון די הייליקע נשמות,
די ערד האָט זיי אויף אייביק
צוגעדּרעקט.

Un itst iz vider zunik-sheyn,
shmekht prakhtful alts arum,
un mir zaynen farpaynikte
un laydn ale shtum.
Opgeshnitn fun der velt,
mit hoykhe moyern farshtelt,
a shtral fun hofnung dervekt zikh
koyrn.

און איצט איז ווידער זוניק-שיין,
שמעקט פּראַכטפֿול אַלץ אַרום,
און מיר זיינען פֿאַרפֿייניקטע
און ליידן אַלע שטום.
אָפּגעשניטן פֿון דער וועלט,
מיט הויכע מויערן פֿאַרשטעלט,
אַ שטראַל פֿון האַפֿנונג דערוועקט זיך
קוים.

C'ETAIT UN JOUR D'ETE,
comme toujours ensoleillé,
et la nature portait alors
en elle tant de charme.
Les oiseaux chantaient
gaiement en sautillant,
tandis qu'on nous ordonnait de nous rendre au ghetto.

Oh ! Imagine ce qu'il est advenu de nous
Nous avons compris: tout était perdu
nos prières implorant que quelqu'un nous sauve n'étaient d'aucun secours.
Nous avons quitté nos foyers

[...] Nous étions trop nombreux -
Le maître a ordonné
d'amener les Juifs des alentours et de les abattre à Ponar
Les maisons furent vidées
Mais les fossés remplis.
L'ennemi avait atteint son grand but.

A présent à Ponar, on peut voir sur les routes, des objets, des chevaux
trempés par la pluie

C'étaient les affaires des victimes
De ces saintes personnes.
La terre les a recouvertes pour toujours
Et à présent , le soleil brille à nouveau,
Une merveilleuse odeur se dégage partout,
Tandis que nous sommes écrasés de douleur
Et souffrons en silence,
Coupés du monde,
Cachés par de hauts murs,
Où perce à peine un rayon d'espoir.